

|  |   |
|--|---|
| <b>Principali informazioni sull'insegnamento</b> |   |
| Titolo insegnamento                              | Lingua e traduzione – Lingua tedesca (2° annualità)   |
| Anno Accademico                                  | 2018 - 2019   |
| Corso di studio                                  | L-12 Comunicazione linguistica e interculturale   |
| Crediti formativi                                | 7   |
| Denominazione inglese                            | Language and Translation – German 2   |
| Dipartimento                                     | LELIA   |
| Obbligo di frequenza                             | Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |
| Lingua di erogazione                             | Italiano e Tedesco  |

|                             |              |                                |
|-----------------------------|--------------|--------------------------------|
| <b>Docente responsabile</b> | Nome Cognome | Indirizzo Mail                 |
|                             | Ulrike Simon | ulrikerosemarie.simon@uniba.it |

|                                  |                     |          |         |
|----------------------------------|---------------------|----------|---------|
| <b>Dettaglio credi formativi</b> | Ambito disciplinare | SSD      | Crediti |
|                                  |                     | L-LIN/14 | 7       |

|                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| <b>Modalità di erogazione</b> |                      |
| Periodo di erogazione         | Insegnamento annuale |
| Anno di corso                 | 3° anno              |
| Modalità di erogazione        | Didattica frontale   |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| <b>Organizzazione della didattica</b> |     |
| Ore totali                            | 175 |
| Ore di corso                          | 49  |
| Ore di studio individuale/lettorato   | 126 |

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| <b>Calendario</b>          |                |
| Inizio attività didattiche | 1 ottobre 2018 |
| Fine attività didattiche   | 25 maggio 2019 |

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Syllabus</b>                   |   |
| Prerequisiti                      | Superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua tedesca I  |
| Risultati di apprendimento attesi | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Conoscenze progredite della linguistica tedesca quali aspetti, semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/tedesco); degli sviluppi del tedesco contemporaneo; riflessione metalinguistica.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali; saper individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il tedesco e l'italiano; saper risolvere problemi di transfer linguistico.</li> </ul> |

|                           |  |
|---------------------------|--|
|                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i>: capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; studio critico delle materie in questione; saper identificare e valutare varietà del tedesco contemporaneo; competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri).</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i>: saper interagire al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i>: Ampliamento delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua tedesca; sicurezza nell'utilizzo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali; saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.</li> </ul> |
| Contenuti di insegnamento | <p>Parte teorica: Introduzione alla sociolinguistica; sviluppo delle varietà del tedesco contemporaneo. Analisi contrastiva dell'italiano e del tedesco sul piano morfosintattico;</p> <p>Parte applicativa: approfondimento grammaticale e lessicale, al livello B1, tra cui tempi e modi dei verbi, frasi subordinate, introduzione al lessico settoriale.</p>   |

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Programma</b>     | <p>Il corso ha l'obiettivo di estendere le conoscenze di linguistica acquisite durante il primo anno di studi. Dopo una breve introduzione alla sociolinguistica, saranno trattati alcuni aspetti del tedesco contemporaneo e della linguistica comparata (tedesco-italiano).</p> <p>Il corso si articola in due blocchi tematici, ciascuno dei quali comprende quattro moduli.</p> <p>1° semestre: Varietà del tedesco contemporaneo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduzione alla sociolinguistica</li> <li>• Linguaggio giovanile</li> <li>• Etnoletti</li> </ul> <p>2. semestre: Morfosintassi a confronto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sintassi</li> <li>• Il gerundio</li> <li>• Complementi preposizionale e averbi pronominali</li> </ul> |
| Testi di riferimento | <p><b>I. Varietà del tedesco contemporaneo:</b></p> <p><b>Introduzione alla sociolinguistica</b></p> <p>Berruto, Gaetano (2004). Sprachvarietät - Sprache. In U. Ammon et al., <i>Soziolinguistik</i>, HSK 3.1. (p. 188-195). Berlin/New York: de Gruyter.</p> <p>Linke, Angelika et al. (2004). <i>Studienbuch Linguistik</i>. (Cap. 8.2-8.3.6, p. 345-358). Tübingen: Niemeyer.</p>  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
|                              | <p><b>Linguaggio giovanile</b><br/> Neuland, Eva (2008). <i>Jugendsprache</i>. (Cap. IV/3, p. 133-160).Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.<br/> Volmert, Johannes (2004). <i>Jugendsprache – Szenesprache</i>. In S. Moraldo / M. Soffritti (a cura di): <i>Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache</i> (p. 134-158). Roma: Carocci.</p> <p><b>Etnoletti</b><br/> Bierbach, Christine / Birken-Silvermann, Gabriele: <i>Sprache italienischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland</i>. In S. Moraldo / M. Soffritti (a cura di): <i>Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache</i> (p. 60-80). Roma: Carocci.<br/> Gagliardi, Nicoletta (2008): <i>Nicht nur, Kanak Sprak: la lingua mista dei giovani tedeschi e i suoi riferimenti massmediatici</i>. In <i>Testi e linguaggi</i>, 2 (2008), p. 130-148.<br/> Disponibile su: <a href="http://elea.unisa.it/handle/10556/565">http://elea.unisa.it/handle/10556/565</a></p> <p><b>II. Morfosintassi a confronto</b></p> <p><b>Sintassi</b><br/> Di Meola, Claudio (2004): <i>La linguistica tedesca</i>. (Cap. 3, p. 87-124). Roma: Bulzoni editore.</p> <p><b>Il gerundio</b><br/> Sattler, Waltraud (2008). <i>Rund ums Gerundium: Das gerundio und seine Wiedergabe im Deutschen</i>. In M. Nied Curcio (a cura di): <i>Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch</i> (p. 98-117). Milano: Franco Angeli.</p> <p><b>Complementi preposizionale e avverbi pronominali</b><br/> Kaiser, Martita (2008). <i>Verben mit Präpositivergänzungen und ihre Pro-Formen</i>. In M. Nied Curcio (a cura di): <i>Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch</i> (p. 158-183). Milano: Franco Angeli.</p> |
| Note ai testi di riferimento | Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.   |
| Metodi didattici             | Didattica frontale, blended learning con piattaforma e-learning, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.   |
| Metodi di valutazione        | Come da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.   |
| Criteri di valutazione       | Prova parziale (scritto) al livello B1:<br>Saper comprendere adeguatamente testi;<br>saper tradurre testi con strutture e lessico specifico;<br>saper applicare strutture morfosintattiche;<br>saper produrre un testo scritto in modo coerente e strutturato<br>Esame orale:<br>Saper interagire in lingua tedesca al livello B1;<br>Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.   |

|       |  |
|-------|--|
| Altro | Indirizzo e-mail del docente: <a href="mailto:ulrikerosemarie.simon@uniba.it">ulrikerosemarie.simon@uniba.it</a> .<br>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:<br><a href="http://www.uniba.it/docenti/simon-ulrike-rosemarie">http://www.uniba.it/docenti/simon-ulrike-rosemarie</a><br>Le slides delle lezioni ed eventuali testi aggiuntivi saranno messi a disposizione degli studenti sulla piattaforma E-Learning del dipartimento LELIA:<br><a href="http://www.elearning.uniba.it/moodle/login/index.php">www.elearning.uniba.it/moodle/login/index.php</a> |
|-------|--|